

Excerpts from *Bajo Tierra* by David Olguín, EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo. Produced by the Yale Cabaret, 2025.

En la imprenta: penumbra lunar. A lo lejos se escuchan letanías. En el piso está un ataúd donde Josefo duerme cubierto con una manta. Entra la Catrina.

CATRINA

Aquí muerte es todo lo que despiertos vemos; lo que dormidos, sueño. (*Pausa.*) ¿Me oyes, Posada? O Lupe, para entrar en confianza. Aunque una vez muerto, ¿de qué sirve saber tu nombre? Ya da lo mismo. Se terminó el viaje y tú no vuelves a despertar... Bajo tierra yace un mar de polvo. Del agua sólo queda un eco lejano, un lamento que se pierde entre las rocas secas. Y el viento habla, muerde, pero no sopla... Se terminó el viaje y tú no vuelves a despertar.

El ciego, arrinconado y oculto, se entona:
CIEGO

Murió un grabador galante
sin amor que lo quisiera,
pero lo aguarda un amante
al cruzar la otra ribera.

Siempre soñó con un puerto
y la vida disfrutar;
hoy soñó que estaba muerto,
ya no pudo despertar.

Triste grabador, ¿qué sueñas
si muerte despiertos vemos,
y al zarpar sin vida enseñas
de la mar ambos extremos?

Entrégate a la Catrina,
sombra que cubre la tierra.

Josefo despierta sobresaltado. La Catrina se oculta.

*In the printing press: moonlit twilight.
Litanies can be heard in the distance. On the ground is a coffin where Josefo sleeps covered by a blanket. Enter la Catrina.*

CATRINA

Here death is all we see while awake; while asleep, dream. (*Pause.*) Do you hear me, Posada? Or Lupe, if I may be intimate with you. Though once dead, what use is there knowing your name? All the same. The journey has ended and you do not reawaken...Beneath soil lies a sea of dust. Of water there remains only a distant echo, a lament that gets lost among the dry stones. And the wind speaks, bites, but does not blow...The journey has ended and you do not reawaken.

HOMERO, *hidden in a corner, sings*

A gallant engraver did perish
object of no darling's yearning,
a lover for his heart to cherish
waits across the Styx's churning.

He always dreamed of a seaport,
and a life full of leisure;
tonight, a dream life was cut short,
sleep was his final pleasure.

What do you dream, sad engraver
if awake, death is all we see,
and lifeless you set sail and savor
the furthest reaches of the sea?

Submit yourself to la Catrina,
the whole world her shadow covers.

Josefo jolts awake. La Catrina hides herself.

Excerpts from *Bajo Tierra* by David Olguín, EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo. Produced by the Yale Cabaret, 2025.

JOSEFO

¡No, no es posible...! (*Pausa.*) Ella otra vez. El mismo sueño. Me persigue, me acosa. Es una pesadilla interminable. (*Se sienta sobre el ataúd.*) La mujer de negro clava sus ojos en los míos. Me habla, pero no puedo oír su voz. Su boca gesticula en silencio, me llama una y otra vez... "Josefo, ven... Acércate Josefo...ya es hora." ¡Dios me libre! Su mirada es un pozo con agua estancada, sucia. Y ese olor...

JOSEFO

No, impossible...! (*Pause.*) Her again. The same dream. She chases me, she stalks me. She's an endless nightmare. (*He sits on the coffin.*) The woman in black nails her eyes on mine. She speaks, but I can't hear her voice. Her lips move quietly, she calls to me again and again..." Josefo, come...approach, Josefo...it is time." God save me! Her gaze is a pit of stagnant, filthy water. And that smell...

POSADA

Dichosos los ojos, padrecito. ¿Cómo le va?

POSADA

Blessed are the eyes, padrecito. How are you?

JOSEFO

Arrastrando mi cruz, general. No es fácil ser cristiano

JOSEFO

Carrying my cross, general. It is not easy being a christian.

POSADA

Le ofrezco una copita?

POSADA

May I offer you a glass?

JOSEFO

Pero solo una...

JOSEFO

Just one...

POSADA

Si no hasta me vende la catedral, ¿verdad?

POSADA

You will sell me the cathedral if not, right?

JOSEFO

Más respeto, don Victoriano.

JOSEFO

Some respect, don Victoriano.

POSADA (*sirviendo*)

Yo no me ando por las ramas, padre. México está en mi corazón y sé que usted también es un patriota dispuesto al sacrificio.

POSADA (*serving*)

I will not beat around the bush, padre. Mexico is in my heart and I know that you are also a patriot ready to sacrifice.

JOSEFO

Ya le dije que lo que es del César...

JOSEFO

I told you, what belongs to Caesar...

POSADA

Juárez ya está bajo tierra, padre.

POSADA

Juárez is already beneath soil, padre.

Excerpts from *Bajo Tierra* by David Olguín, EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo. Produced by the Yale Cabaret, 2025.

JOSEFO

Gracias a God.

JOSEFO

Thank God.

POSADA

Estamos en otros tiempos.

POSADA

We are in new times.

JOSEFO

Para Dios no hay tiempo.

JOSEFO

For God there is no time.

POSADA

Pero sí para la patria que en este momento lo necesita. Usted bien sabe que Trastada colabora con los revolucionarios y eso es traición. Usted siempre está cerca de él. No le sería difícil...

POSADA

But there is for the nation that needs it imminently. You well know that Trastada collaborates with the revolutionaries, and that is treachery. You are always near him. It would not be difficult...

JOSEFO

Insisto en que eso es una infamia...

JOSEFO

I insist that that is pure defamation...

POSADA

Que le proporcionará cuatro mil en plata y la absoluta gratitud de la nación. Así de claro.

POSADA

To grant you four thousand silver coins and the absolute gratitude of the nation. Simple as.

JOSEFO

Por una acción así, echaría por tierra una vida encaminada a la santidad. Polvo somos, general Huerta.

JOSEFO

For something like that, I would wreck a life of holiness. From dust we are, general Huerta.

POSADA

Dígame de una vez cuál es el precio de su santidad.

POSADA

Tell me once more, what is the price of your sainthood?

JOSEFO

La gloria.

JOSEFO

Glory.

POSADA

A cambio, la nación le dará cinco mil en plata. *(Le extiende la bolsa con el dinero.)* México nos necesita, entiéndalo. *(Frente a la duda de Josefo, sale de personaje.)* Toma ese dinero,

POSADA

In return, the nation shall grant you five thousand in silver. *(He holds out the bag of coins.)* Mexico needs us, understand. *(Noticing Josefo's hesitation, he breaks*

Excerpts from *Bajo Tierra* by David Olguín, EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo. Produced by the Yale Cabaret, 2025.

Josefo. No seas bruto.

character.) Take the money, Josefo. Don't be stupid.

JOSEFO

La gloria es más importante que el dinero, don Lupe. Más cuando uno desconoce si la muerte está cerca.

JOSEFO

Glory is more important than money, don Lupe. Even more when we don't know if death is close.

POSADA

Tú agarra el dinero. Nos vamos a mitas, menso.

POSADA

Take the money. Onwards for the good of the public, idiot.

JOSEFO

A ver qué decide el padre... *(Entra en papel y después de meditarlo, toma la bolsa.)* Dios me perdone, pero todo sea por la patria.

JOSEFO

Let's see what the padre decides... *(He gets into character and, after thinking it through, takes the bag.)* God forgive me, but this is all for the nation.

POSADA

Por la patria. Salud.

POSADA

For the nation. Bless you.

JOSEFO

Con su permiso, general.

JOSEFO

With your permission, general.

POSADA

Que Dios lo ayude, padre.

POSADA

God help you, padre.